

Margarita Hidalgo

Diversification of Mexican Spanish

A Tridimensional Study in New World Sociolinguistics

DE GRUYTER
MOUTON

Table of contents

Acknowledgements — xii

Prologue — xiii

Introduction: Sociolinguistic diversification — 1

- 1 Diversification — 1
- 2 Diversification: Social stratification — 3
- 3 Diversification: Stratification and popularization — 4
- 4 Language traditions — 5
- 5 Literary and popular language — 10
- 6 Language reforms and standardization — 11
- 7 After the Wars of Independence — 15
- 8 Schools of thought — 17
- 9 The case of Spanish: from the beginning to New World Spanish — 21
- 10 New World Spanish: spoken and written — 22
- 11 The aim of this book — 26
- 12 The chapters — 30
- 13 Explicative models — 33

Chapter 1

The origins of Spanish: Spain and the New World — 35

- 1.1 The origins — 35
- 1.2 The rise of Castilian — 37
- 1.3 Repopulation of Andalusia — 40
- 1.4 Toledano and Old Castilian — 42
 - 1.4.1 De-affrication, devoicing and inter-dentalization — 43
 - 1.4.2 De-palatalization — 47
 - 1.4.3 Yeísmo or de-lateralization — 47
 - 1.4.4 Aspiration and omission of /s/ in implosive position — 48
- 1.5 Additional changes — 48
- 1.6 Spanish initial F-: past and present perspectives — 49
- 1.7 Features of Judaeo-Spanish — 51
- 1.8 Features from Spain transplanted to New Spain — 52
- 1.9 The features of Andalusian Spanish — 53
- 1.10 Spanish speakers in New Spain — 55
- 1.11 Spanish speakers and the castes in the 16th century — 57
- 1.12 Theories on the origins of New World Spanish — 59
- 1.13 Koinés and koineization in New World Spanish — 61

- 1.14 The use of dialect features in New Spain — 63
- 1.15 Conclusions — 65

Chapter 2

The first speakers of Mexican Spanish — 70

- 2.1 The first Spanish speakers in Mesoamerica and social stratification — 70
- 2.2 The Spanish Caribbean experiment — 71
- 2.3 The *encomienda* in New Spain — 73
- 2.4 The new system of social stratification — 74
- 2.5 Origins of the first Spanish speakers — 75
- 2.6 The New Laws of 1542 — 78
- 2.7 Spanish speakers in the 16th century: numbers and regions — 81
- 2.8 The new environment — 81
- 2.9 The process of socialization and diffusion — 82
- 2.10 The center — 84
- 2.11 The Inquisition — 87
- 2.11.1 Matters of routine in and around the Holy Office — 88
- 2.12 Spanish and the Holy Office — 94
- 2.13 The sins recorded by the Holy Office — 96
- 2.14 Spanish speakers and ethnic groups in the *Abecedario* — 97
- 2.15 Spanish speakers of African descent — 101
- 2.15.1 Afro-Mexicans and the process of acculturation — 103
- 2.15.2 Afro-Mexican enclaves — 104
- 2.16 Conclusions — 107

Chapter 3

The Spanish language and its variations in New Spain — 110

- 3.1 The earliest Spanish documents written in Mexico — 110
- 3.2 The *First Letter* by Hernán Cortés — 112
- 3.3 The *Second Letter* by Hernán Cortés — 113
- 3.3.1 Salient features in Hernán Cortés' *Cartas de Relación* — 118
- 3.4 Adaptation of Amerindian languages — 120
- 3.5 Morphology and syntax — 120
- 3.6 Common verbs in transition — 123
- 3.7 Verbal clitics — 124
- 3.8 Stylistic and dialect variations — 125
- 3.9 Indicative and subjunctive — 126
- 3.9.1 Imperfect subjunctive in adverbial clauses — 127
- 3.9.2 Imperfect subjunctive in translation — 128
- 3.9.3 Conditional sentences with –SE in translation — 129

- 3.9.4 Conditional sentences with –RA in translation — 129
- 3.10 Extinct and current lexical items and discourse markers — 130
- 3.11 Use of Taino borrowings — 131
- 3.11.1 Documentation of Taino borrowings in New Spain — 132
- 3.12 Pronouns of address — 133
- 3.13 General features of 16th century Spanish pronunciation — 134
- 3.13.1 General features of 16th century Spanish: morpho-syntax — 135
- 3.14 Conclusions — 136

Chapter 4

Koineization and the first generation of Spanish speakers — 140

- 4.1 The first generation — 140
- 4.1.1 Spanish space and Spanish institutions — 141
- 4.2 The formation of the Mexican Spanish koine — 144
- 4.3 The Spanish spoken and written in the 16th century — 144
- 4.3.1 Evidence of dialect contact and dialect change — 146
- 4.4 Other documents related to Hernán Cortés — 147
- 4.4.1 The features of Cortesian texts — 150
- 4.4.2 Spellings of common verbs — 151
- 4.4.3 Morpho-syntactic features of Cortesian texts — 152
- 4.4.4 Position of verbal clitics — 153
- 4.4.5 Pro-etymological and anti-etymological verbal clitics — 154
- 4.4.6 Variable use of PARA and PA — 159
- 4.4.7 The use of imperfect subjunctive — 160
- 4.4.8 Pronouns of address: from Cortés' letters to 1555 — 161
- 4.4.9 Diffusion of Spanish, discourse markers, and lexical items — 162
- 4.4.10 Loans from Taino and Nahuatl — 164
- 4.5 The speech of Diego de Ordaz — 165
- 4.5.1 Morpho-syntactic features of Diego de Ordaz — 166
- 4.5.2 The origins of *voseo* — 168
- 4.6 Nahuatl loans in the *Vocabulario de la lengua castellana y mexicana* — 170
- 4.7 The explicative model of proto-Mexican Spanish — 173
- 4.8 The Gulf of Mexico — 175
- 4.8.1 The sibilants in the Gulf — 177
- 4.8.2 *Leísmo* in the Gulf — 178
- 4.8.3 Use of subject pronouns: *vos, vosotros, vuestra merced* — 179
- 4.8.4 Imperfect subjunctive: variations in –SE and –RA — 179
- 4.8.5 Lexicon — 180
- 4.9 Conclusions — 181

Chapter 5**How Spanish diversified — 184**

- 5.1 Occupational activities and social networks — **184**
- 5.2 Mining and metallurgy — **185**
 - 5.2.1 Mining centers and ethnic groups — **190**
 - 5.2.2 Taxco — **193**
 - 5.2.3 Pachuca — **193**
 - 5.2.4 Sultepec — **193**
 - 5.2.5 Puebla — **194**
 - 5.2.6 Queretaro — **194**
 - 5.2.7 San Luis Potosi — **194**
 - 5.2.8 Guanajuato — **195**
 - 5.2.9 Zacatecas — **195**
- 5.3 Forms of labor and language contact — **196**
 - 5.3.1 Losing the ties to the land — **199**
 - 5.3.2 Labor and agriculture: indigenous vs. Spanish crops — **201**
 - 5.3.3 The *obrajes* — **201**
- 5.4 Formal education — **203**
 - 5.4.1 Education for women — **206**
- 5.5 Additional activities promoting the use of Spanish — **206**
- 5.6 Spanish literature in Spain and in New Spain — **207**
- 5.7 Conclusions — **209**

Chapter 6**Continuity and change: The second generation — 211**

- 6.1 The innovations of the second generation — **211**
- 6.2 Linguistic documents: the Central Highlands — **212**
 - 6.2.1 Pronunciation traits — **212**
 - 6.2.2 Other pronunciation features — **213**
 - 6.2.3 Morpho-syntactic features — **215**
 - 6.2.4 Imperfect subjunctive — **217**
 - 6.2.5 Pronouns of address — **217**
 - 6.2.6 Original letters by Alonso Ortiz — **218**
 - 6.2.7 Mixing *tú*, *vos* and *vuestra merced* — **220**
- 6.3 Suárez de Peralta's *Tratado del descubrimiento de las Yndias y su conquista* — **222**
 - 6.3.1 Relevant features in Suárez de Peralta's *Tratado* — **222**
 - 6.3.2 Object pronouns LES and LOS in the second-generation — **226**
 - 6.3.3 Other object pronouns — **228**
 - 6.3.4 Verb forms — **230**

- 6.3.5 Pronoun of address in the *Tratado* — 230
- 6.3.6 *Vuesa(s) merced(es)* — 232
- 6.3.7 Use of imperfect subjunctive — 233
- 6.3.8 Conditional sentences ending with –RA — 233
- 6.3.9 Discourse markers, idiomatic expressions and other features — 233
- 6.3.10 References to ethnicity — 234
- 6.4 Linguistic documents: the Gulf — 235
- 6.4.1 Miscellaneous traits in the Gulf — 236
- 6.4.2 The system of pronouns of address: *tú, vos, vosotros, vuestra merced, su merced* — 237
- 6.4.3 Clitic pronouns as direct objects — 240
- 6.4.4 Imperfect subjunctive: variations of –SE and –RA — 241
- 6.4.5 Lexical items referring to ethnicity — 242
- 6.5 More examples from the second generation — 242
- 6.6 Conclusions — 243

Chapter 7

Religion, bilingualism and acculturation — 249

- 7.1 Religion as a driving force — 249
- 7.2 Population losses and language shift — 250
- 7.3 Factors contributing to maintenance: new political organization — 251
- 7.4 New religion and language maintenance and shift — 254
- 7.5 Rescuing the past for the future — 258
- 7.5.1 The second generation and the good memories about Tlatelolco — 259
- 7.6 Strategies of Hispanization — 261
- 7.6.1 Religion and the indigenous masses — 262
- 7.6.2 Hispanicization of the indigenous — 264
- 7.7 Transculturation and miscegenation — 265
- 7.8 Language contact, bilingualism, and socio-ethnic groups — 271
- 7.8.1 Bilingual individuals and bilingual groups — 272
- 7.9 Ethnicity and socio-ethnic labels — 274
- 7.10 Hispanization of the Afro-Mexican population — 275
- 7.11 Conclusions — 276

Chapter 8

Diversification and stability: 17th century — 278

- 8.1 Spanish speakers in the 17th century — 278
- 8.2 Education of Spanish speakers — 280
- 8.3 Uprooting and integration of the castes — 281
- 8.4 Colonial Spanish in the oldest Spanish-speaking regions — 284

- 8.4.1 The spelling of the sibilants in Castilian — 285
- 8.4.2 The spelling of the sibilants in the Central Highlands — 286
- 8.4.3 Sibilants in the Gulf — 288
- 8.4.4 “Regular” *seseo* — 289
- 8.4.5 Residual verb forms — 290
- 8.4.6 *Leísmo* in the Central Highlands and in the Gulf — 291
- 8.4.7 Inanimate objects and *leísmo* — 297
- 8.4.8 Pronouns of address: *tú, vuestra merced, su merced, Usted* — 298
- 8.4.9 *Vuestra merced, Usted* and *vosotros* — 299
- 8.4.10 Change of pronouns in the personal domain — 301
- 8.4.11 Imperfect subjunctive with –SE and –RA — 302
- 8.4.12 Ethnic groups — 304
- 8.5 Literature in Spanish — 305
- 8.6 Conclusion — 306

Chapter 9

The end of the colonial period: 18th century — 308

- 9.1 Attrition of peninsular Spanish variants — 308
- 9.2 The growth and decline of the colony — 309
- 9.3 Spanish emigrants to New Spain — 310
- 9.4 Population of New Spain — 312
 - 9.4.1 The Revillagigedo Census — 312
- 9.5 The growth of the cities — 317
- 9.6 Education — 318
- 9.7 The Bourbon reforms, the economy and ethnicity — 319
- 9.8 Language attrition in the Central Highlands and in the Gulf — 321
- 9.9 Attrition of morpho-syntactic variants — 323
 - 9.9.1 Direct object pronouns LE and LO — 323
 - 9.9.2 Pronouns of address — 325
 - 9.9.3 Use of –SE and –RA in conditional clauses and imperfect subjunctive — 328
 - 9.9.4 The use of –SE and –RA in official documentation — 331
- 9.10 Lexicon — 332
- 9.11 Language reforms, journalism and literature — 335
- 9.12 Spanish-accented Nahuatl — 338
- 9.13 Conclusions — 341

Chapter 10

Diversification, attrition and residual variants — 343

- 10.1 Attrition-focused variants — 343

10.2	Optimal residual variants —	354
10.2.1	The prepositions PARA and PA —	357
10.2.2	Dissolution of hiatus —	358
10.2.3	Addition of –s in the preterit —	359
10.2.4	Duplicate possessives —	359
10.2.5	Amerindian loans —	360
10.3	Residual variants belonging to the vernacular realm —	360
10.3.1	The diphthong /we/ in various positions —	365
10.4	Verb forms —	365
10.4.1	The endings –RA and –RA in protasis and apodosis —	367
10.5	Lexical items and idiomatic expressions in popular speech —	368
10.6	The common denominator: residual variants —	369
10.7	Infrequent variants in modern Mexican Spanish —	371
10.8	Variants discarded in Mexican Spanish —	372
10.9	Modern <i>Usted</i> —	373
10.10	Conclusions —	374
11	Conclusions —	376
11.1	A tridimensional study —	376
11.2	The role of history: direct external factors —	376
11.2.1	Creole and semi-creole varieties —	377
11.3	From the past to the present: indirect external factors —	379
11.4	Peninsular, New World and Latin American Spanish —	384
11.5	Stages of diversification —	385
11.6	PARA and PA in Venezuela —	388
11.7	Diversification of the New World Spanish tree —	388
11.8	Final conclusions —	390
Appendix —		394
References —		401
Index —		415